

佛說阿彌陀經

phật thuyết a di đà kinh

[0026] 如是我聞：

như thị ngã văn

[0027] 一時，佛在舍衛國祇樹給孤獨園，

nhứt thời phật tại xá vệ quốc kỳ thọ cấp cô độc viên

與大比丘僧千二百五十人俱，皆是大阿

dữ đại tỷ kheo tăng thiên nhị bá ngũ thập nhơn câu giai thị đại a

羅漢，眾所知識。長老舍利弗、摩訶目

la hán chúng sở tri thức trưởng lão xá lợi phất ma ha mục

犍連、摩訶迦葉、摩訶迦梅延、摩訶俱

kiền liên ma ha ca diệp ma ha ca chiên diên ma ha câu

絺羅、離婆多、周利槃陀迦、難陀、阿

hy la ly bà đa châu lợi bàn đà ca nan đà a

難陀、羅睺羅、憍梵波提、賓頭盧頗羅

nan đà la hâu la kiêu phạm ba đề tân đầu lô phá la

墮、迦留陀夷、摩訶劫賓那、薄拘羅、

đọa ca lưu đà di ma ha kiếp tân na bạc câu la

阿菟樓駄，如是等諸大弟子，並諸菩薩

a nâu lâu đà như thị đẳng chư đại đệ tử bing chư bồ tát

摩訶薩——文殊師利法王子、阿逸多菩

ma ha tát văn thù sư lợi pháp vương tử a dật đa bồ

薩、乾陀訶提菩薩、常精進菩薩，與如

tát càn đà ha đề bồ tát thường tinh tấn bồ tát dữ như

是等諸大菩薩，及釋提桓因等無量諸天
thị đẳng chư đại bồ tát cập thích đề hoàn nhân đẳng vô lượng chư thiên
大眾俱。
đại chúng câu

[0028] 爾時，佛告長老舍利弗：
nhĩ thời phát cáo trưởng lão xá lợi phát

[0029] 從是西方過十萬億佛土，有世界名
tùng thị tây phương quá thập vạn ức phát độ hữu thế giới danh
曰極樂。其土有佛，號阿彌陀，今現在
viết cực lạc kỳ độ hữu phát hiệu a di đà kim hiện tại
說法。舍利弗！彼土何故名為極樂？其
thuyết pháp xá lợi phát bi độ hà cố danh vị cực lạc kỳ
國眾生無有眾苦，但受諸樂，故名極樂
quốc chúng sanh vô hữu chúng khổ đản thọ chư lạc cố danh cực lạc
。又舍利弗！極樂國土，七重欄楯、七
hựu xá lợi phát cực lạc quốc độ thất trọng lan thuẫn thất
重羅網、七重行樹，皆是四寶周匝圍繞
trọng la võng thất trọng hành thọ giai thị tứ bảo châu tráp vi nhiều
，是故彼國名為極樂。
thị cố bi quốc danh viết cực lạc

[0030] 又舍利弗！極樂國土有七寶池，八
hựu xá lợi phát cực lạc quốc độ hữu thất bảo trì bát
功德水充滿其中，池底純以金沙布地。
công đức thủy sung mãn kỳ trung trì đề thuần dĩ kim sa bố địa
四邊階道，金、銀、瑠璃、頗瓊合成。
tứ biên giai đạo kim ngân lưu ly pha lê hiệp thành

上有樓閣，亦以金、銀、瑠璃、頗瓊、
thượng hữu lâu các diệc dĩ kim ngân lưu ly pha lê
碑磔、赤珠、瑪瑙而嚴飾之。池中蓮花
xa cừ xích châu mã瑙 nhi nghiêm sức chi trì trung liên hoa
，大如車輪，青色青光，黃色黃光，赤
đại như xa luân thanh sắc thanh quang huỳnh sắc huỳnh quang xích
色赤光，白色白光，微妙香潔。舍利弗
sắc xích quang bạch sắc bạch quang vi diệu hương khiết xá lợi phát
！極樂國土成就如是功德莊嚴。
cực lạc quốc độ thành tựu như thị công đức trang nghiêm

[0031] 又舍利弗！彼佛國土，常作天樂，
hựu xá lợi phát bi phát quốc độ thường tác thiên lạc
黃金為地，晝夜六時天雨曼陀羅華。其
huỳnh kim vị địa trú dạ lục thời vũ thiên mạn đà la hoa kỳ
土眾生，常以清旦，各以衣祴盛眾妙華
độ chúng sanh thường dĩ thanh đán các dĩ y kích thịnh chúng diệu hoa
，供養他方十萬億佛；即以食時，還到
cúng dường tha phương thập vạn ức phát tức dĩ thực thời hoàn đáo
本國，飯食經行。舍利弗！極樂國土成
bản quốc phạn thực kinh hành xá lợi phát cực lạc quốc độ thành
就如是功德莊嚴。
tựu như thị công đức trang nghiêm

[0032] 復次舍利弗！彼國常有種種奇妙雜
phục thứ xá lợi phát bi quốc thường hữu chủng chủng kỳ diệu tạp
色之鳥——白鵠、孔雀、鸚鵡、舍利、
sắc chi điều bạch hạc không tước anh vũ xá lợi

迦陵頻伽、共命之鳥。是諸眾鳥，晝夜
ca lǎng tần già cộng mạng chi điều thị chư chúng điều trú dạ
六時出和雅音，其音演暢五根、五力、
lục thời xuất hòa nhã âm kỳ âm diễn xướng ngũ căn ngũ lực
七菩提分、八聖道分如是等法。其土眾
thất bồ đề phần bát thánh đạo phần như thị đẳng pháp kỳ độ chúng
生聞是音已，皆悉念佛、念法、念僧。
sinh văn thị âm dĩ giai tất niệm phật niệm pháp niệm tăng
舍利弗！汝勿謂：此鳥實是罪報所生。
xá lợi phát như vật vị thử điều thiết thị tội báo sở sanh
所以者何？彼佛國土無三惡道。舍利弗
sở dĩ giả hà bi phật quốc độ vô tam ác đạo xá lợi phát
！其佛國土尚無惡道之名，何況有實？
kỳ phật quốc độ thượng vô ác đạo chi danh hà huống hữu thiết
是諸眾鳥皆是阿彌陀佛欲令法音宣流變
thị chư chúng điều giai thị a di đà phật dục linh pháp âm tuyên lưu biến
化所作。舍利弗！彼佛國土，微風吹動
hóa sở tác xá lợi phát bi phật quốc độ vi phong xuy động
，諸寶行樹及寶羅網出微妙音，譬如百
chư bảo hành thọ cập bảo la võng xuất vi diệu âm thí như bá
千種樂同時俱作，聞是音者自然皆生念
thiên chủng lạc đồng thời câu tác văn thị âm giả tự nhiên giai sanh niệm
佛、念法、念僧之心。舍利弗！其佛國
phật niệm pháp niệm tăng chi tâm xá lợi phát kỳ phật quốc
土成就如是功德莊嚴。
độ thành tựu như thị công đức trang nghiêm

[0033] 舍利弗！於汝意云何？彼佛何故號
xá lợi phát ư như ý vân hà bi phật hà cố hiệu

阿彌陀？舍利弗！彼佛光明無量，照十方國無所障礙，是故號為阿彌陀。又舍利弗！彼佛壽命及其人民，無量無邊阿僧祇劫，故名阿彌陀。舍利弗！阿彌陀佛成佛已來，於今十劫。又舍利弗！彼佛有無量無邊聲聞弟子，皆阿羅漢，非是算數之所能知；諸菩薩眾，亦復如是。舍利弗！彼佛國土，成就如是功德莊嚴。

nghiêm

[0034] 又舍利弗！極樂國土眾生者，皆是阿鞞跋致。其中多有一生補處，其數甚多，非是算數所能知之，但可以無量無邊阿僧祇說。舍利弗！眾生聞者，

應當發願，願生彼國。所以者何？得與
đương phát nguyện nguyện sanh bi quốc sở dĩ giả hà đắc dĩ

如是諸上善人俱會一處。
như thị chư thượng thiện nhơn câu hội nhứt xứ

[0035] 舍利弗！不可以少善根福德因緣，
xá lợi phát bất khả dĩ thiểu thiện căn phước đức nhân duyên
得生彼國。舍利弗！若有善男子、善女
đắc sanh bi quốc xá lợi phát nhược hữu thiện nam tử thiện nữ
人，聞說阿彌陀佛，執持名號，若一日
nhơn văn thuyết a di đà phật chấp trì danh hiệu nhược nhứt nhứt
、若二日、若三日、若四日、若五日、
nhược nhị nhứt nhược tam nhứt nhược tứ nhứt nhược ngũ nhứt
若六日、若七日、一心不亂。其人臨命
nhược lục nhứt nhược thất nhứt nhứt tâm bất loạn kỳ nhơn lâm mạng
終時，阿彌陀佛與諸聖眾現在其前。是
chung thời a di đà phật dĩ chư thánh chúng hiện tại kỳ tiền thị
人終時，心不顛倒，即得往生阿彌陀佛
nhơn chung thời tâm bất điên đảo tức đắc vãng sanh a di đà phật
極樂國土。舍利弗！我見是利，故說此
cực lạc quốc độ xá lợi phát ngã kiến thị lợi cố thuyết thử
言。若有眾生聞是說者，應當發願生彼
ngôn nhược hữu chúng sanh văn thị thuyết giả ưng đương phát nguyện sanh bi
國土。
quốc độ

[0036] 舍利弗！如我今者，讚歎阿彌陀佛
xá lợi phát như ngã kim giả tán tán a di đà phật

不可思議功德之利；東方亦有阿閼鞞佛
bát khả tư nghị công đức chi lợi đông phương diệc hữu a súc bệ phật
、須彌相佛、大須彌佛、須彌光佛、妙
tu di tương phật đại tu di phật tu di quang phật diệu
音佛，如是等恒河沙數諸佛，各於其國
âm phật như thị đẳng hằng hà sa số chư phật các ư kỳ quốc
出廣長舌相，遍覆三千大千世界，說誠
xuất quang trường thiệt tướng biên phủ tam thiên đại thiên thế giới thuyết thành
實言：汝等眾生，當信是稱讚不可思議
thiệt ngôn như đẳng chúng sanh đương tín thị xưng tán bất khả tư nghị
功德一切諸佛所護念經。
công đức nhất thiết chư phật sở hộ niệm kinh

[0037] 舍利弗！南方世界有日月燈佛、名
xá lợi phật nam phương thế giới hữu nhật nguyệt đăng phật danh
聞光佛、大焰肩佛、須彌燈佛、無量精
văn quang phật đại diệm kiên phật tu di đăng phật vô lượng tinh
進佛，如是等恒河沙數諸佛，各於其國
tán phật như thị đẳng hằng hà sa số chư phật các ư kỳ quốc
出廣長舌相，遍覆三千大千世界，說誠
xuất quang trường thiệt tướng biên phủ tam thiên đại thiên thế giới thuyết thành
實言：汝等眾生，當信是稱讚不可思議
thiệt ngôn như đẳng chúng sanh đương tín thị xưng tán bất khả tư nghị
功德一切諸佛所護念經。
công đức nhất thiết chư phật sở hộ niệm kinh

[0038] 舍利弗！西方世界有無量壽佛、無
xá lợi phật tây phương thế giới hữu vô lượng thọ phật vô

量相佛、無量幢佛、大光佛、大明佛、
lượng tướng phật vô lượng tràng phật đại quang phật đại minh phật
寶相佛、淨光佛，如是等恒河沙數諸佛
bảo tướng phật tịnh quang phật như thị đẳng hằng hà sa số chư phật
，各於其國出廣長舌相，遍覆三千大千
các ư kỳ quốc xuất quảng trường thiệt tướng biên phủ tam thiên đại thiên
世界，說誠實言：汝等眾生，當信是稱
thế giới thuyết thành thiệt ngôn như đẳng chúng sanh đương tín thị xưng
讚不可思議功德一切諸佛所護念經。
tán bất khả tư nghị công đức nhưt thiết chư phật sở hộ niệm kinh

[0039] 舍利弗！北方世界有焰肩佛、最勝
xá lợi phật bắc phương thế giới hữu diêm kiên phật tối thắng
音佛、難沮佛、日生佛、網明佛，如是
âm phật nan trở phật nhật sanh phật võng minh phật như thị
等恒河沙數諸佛，各於其國出廣長舌相
đẳng hằng hà sa số chư phật các ư kỳ quốc xuất xuất trường thiệt tướng
，遍覆三千大千世界，說誠實言：汝等
biên phủ tam thiên đại thiên thế giới thuyết thành thiệt ngôn như đẳng
眾生，當信是稱讚不可思議功德一切諸
chúng sanh đương tín thị xưng tán bất khả tư nghị công đức nhưt thiết chư
佛所護念經。
phật sở hộ niệm kinh

[0040] 舍利弗！下方世界有師子佛、名聞
xá lợi phật hạ phương thế giới hữu sư tử phật danh văn
佛、名光佛、達摩佛、法幢佛、持法佛
phật danh quang phật đạt ma phật pháp tràng phật trì pháp phật

、如是等恒河沙數諸佛，各於其國出廣
như thị đẳng hằng hà sa số chư phật các ư kỳ quốc xuất quảng
長舌相，遍覆三千大千世界，說誠實言
trường thiệt tướng biến phủ tam thiên đại thiên thế giới thuyết thành thiệt ngôn
：汝等眾生，當信是稱讚不可思議功德
nhữ đẳng chúng sanh đương tín thị xưng tán bất khả tư nghị công đức
一切諸佛所護念經。
nhứt thiết chư phật sở hộ niệm kinh

[0041] 舍利弗！上方世界有梵音佛、宿王
xá lợi phất thượng phương thế giới hữu phạm âm phật tú vương
佛、香上佛、香光佛、大焰肩佛、雜色
phật hương thượng phật hương quang phật đại diệm kiên phật tạp sắc
寶華嚴身佛、娑羅樹王佛、寶華德佛、
bảo hoa nghiêm thân phật ta la thọ vương phật bảo hoa đức phật
見一切義佛、如須彌山佛，如是等恒河
kiến nhứt thiết nghĩa phật như tu di sơn phật như thị đẳng hằng hà
沙數諸佛，各於其國出廣長舌相，遍覆
sa số chư phật các ư kỳ quốc xuất quảng trường thiệt tướng biến phủ
三千大千世界，說誠實言：汝等眾生，
tam thiên đại thiên thế giới thuyết thành thiệt ngôn nhữ đẳng chúng sanh
當信是稱讚不可思議功德一切諸佛所護
đương tín thị xưng tán bất khả tư nghị công đức nhứt thiết chư phật sở hộ
念經。
niệm kinh

[0042] 舍利弗！於汝意云何？何故名為一
xá lợi phất ư nhữ ý vân hà hà cố danh vị nhứt

切 諸 佛 所 護 念 經 ？ 舍 利 弗 ！ 若 有 善 男 子
thiết chư phật sở hộ niệm kinh xá lợi phật nhưộc hữu thiện nam tử
、 善 女 人 ， 聞 是 經 受 持 者 ， 及 聞 諸 佛 名
thiện nữ nhân văn thị kinh thọ trì giả cập văn chư phật danh
者 ； 是 諸 善 男 子 、 善 女 人 ， 皆 為 一 切 諸
giả thị chư thiện nam tử thiện nữ nhân giai vị nhứt thiết chư
佛 共 之 所 護 念 ， 皆 得 不 退 轉 於 阿 耨 多 羅
phật chi chi sở hộ niệm giai đắc bất thoái chuyển ư a nậu đa la
三 藐 三 菩 提 。 是 故 舍 利 弗 ！ 汝 等 皆 當 信
tam miệu tam bồ đề thị cố xá lợi phật nhữ đẳng giai đương tín
受 我 語 及 諸 佛 所 說 。

[0043] 舍 利 弗 ！ 若 有 人 已 發 願 、 今 發 願 、
xá lợi phật nhưộc hữu nhân dĩ phát nguyện kim phát nguyện
當 發 願 ， 欲 生 阿 彌 陀 佛 國 者 ； 是 諸 人 等
đương phát nguyện dục sanh a di đà phật quốc giả thị chư nhân đẳng
， 皆 得 不 退 轉 於 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 ，
giai đắc bất thoái chuyển ư a nậu đa la tam miệu tam bồ đề
於 彼 國 土 若 已 生 、 若 今 生 、 若 當 生 。 是
ư bi quốc độ nhưộc dĩ sanh nhưộc kim sanh nhưộc đương sanh thị
故 舍 利 弗 ！ 諸 善 男 子 、 善 女 人 若 有 信 者
cố xá lợi phật chư thiện nam tử thiện nữ nhân nhưộc hữu tín giả
， 應 當 發 願 生 彼 國 土 。

[0044] 舍 利 弗 ！ 如 我 今 者 ， 稱 讚 諸 佛 不 可
xá lợi phật như ngã kim giả xưng tán chư phật bất khả

思 議 功 德 ； 彼 諸 佛 等 ， 亦 稱 讚 我 不 可 思
tu nghi công đức bi chư phật đấng diệc xưng tán ngã bất khả tư
議 功 德 ， 而 作 是 言 ； 釋 迦 牟 尼 佛 能 為 甚
nghi công đức nhi tác thị ngôn thích ca mâu ni phật năng vị thậm
難 希 有 之 事 ， 能 於 娑 婆 國 土 五 濁 惡 世 一
nan hy hữu chi sự năng ư ta bà quốc độ ngũ trước ác thế
一 劫 濁 、 見 濁 、 煩 惱 濁 、 眾 生 濁 、 命 濁
kiếp trước kiến trước phiền não trước chúng sanh trước mạng trước
中 ， 得 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 ， 為 諸 眾 生
trung đắc a nậu đa la tam miệu tam bồ đề vị chư chúng sanh
說 是 一 切 世 間 難 信 之 法 。 舍 利 弗 ！ 當 知
thuyết thị nhất thiết thế gian nan tín chi pháp xá lợi phất đương tri
我 於 五 濁 惡 世 ， 行 此 難 事 ； 得 阿 耨 多 羅
ngã ư ngũ trước ác thế hành thử nan sự đắc a nậu đa la
三 藐 三 菩 提 ， 為 一 切 世 間 說 此 難 信 之 法
tam miệu tam bồ đề vị nhất thiết thế gian thuyết thử nan tín chi pháp
， 是 為 甚 難 ！
thị vị thậm nan

[0045] 佛 說 此 經 已 。 舍 利 弗 及 諸 比 丘 ， 一
phật thuyết thử kinh dĩ xá lợi phất cập chư tỷ kheo nhất
切 世 間 天 、 人 、 阿 修 羅 等 ， 聞 佛 所 說 ，
thiết thế gian thiên nhơn a tu la đấng văn phật sở thuyết
歡 喜 信 受 ， 作 禮 而 去 。
hoan hỷ tín thọ tác lễ nhi khứ

佛 說 阿 彌 陀 經
phật thuyết a di đà kinh